

宇宙與歷史

Le Mythe de l'éternel retour:
archétypes et répétition

永恆回歸的神話



M·耶律亞德◎著
楊儒賓◎譯

現代名著譯叢

宇宙與歷史

永恆回歸的神話

Le Mythe de l'éternel retour: archétypes et répétition

Mircea Eliade ◎ 著

楊儒賓 ◎ 譯

現代名著譯叢

宇宙與歷史：永恆回歸的神話

2000年6月初版

定價：新臺幣200元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著者 Mircea Eliade
譯者 楊 儒 賓
發行人 劉 國 瑞

出版者 聯經出版事業公司
臺北市忠孝東路四段555號
電話：23620308・27627429
發行所：台北縣汐止市大同路一段367號
發行電話：2 6 4 1 8 6 6 1
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：2 6 4 1 8 6 6 2
印刷者 雷射彩色印刷公司

責任編輯 李 國 維
封面設計 王 振 宇

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回發行所更換。

ISBN 957-08-2080-2 (平裝)

<http://www.udngroup.com.tw/linkingp>

e-mail: linkingp@ms9.hinet.net

譯序

楊儒賓

耶律亞德（M. Eliade, 1907-1986）對神話與宗教的貢獻之大，再怎麼評價，大概都不會太過分。他的《薩滿教》一書，至今為止，仍是薩滿教研究的經典之作。他的《瑜珈》一書，至今為止，仍是西洋學者研究瑜珈不可少的參考著作。他的《比較宗教類型》一書，解析自然元素之象徵意象，內容既深且廣，至今為止，恐怕也沒有其他書籍能出其右。他論煉丹術具備宗教象徵性質，其洞見頗可與榮格的「集體無意識一個體化歷程」假說相互輝映，一洗「原始化學學科」之成說；他晚年編著的《宗教百科全書》以及三大卷的《世界宗教史觀念》，更思求熔人類的宗教現象於一爐，其照顧面之廣，也迥非前人所能。除了上述幾部大部頭

的書之外，耶律亞德一些短小精悍的著作，如：《生與重生》、《聖與俗》、《神話與真實》、《意象與象徵》、《永恆回歸的神話》等，論點雖不免重複，但特色亦甚顯著，一紙風行，固其宜也。

任何人只要稍加瀏覽耶律亞德一生的學術業績，不難發現他對宗教的關懷是全方位的。自時間而言，他論述的範圍起自史前時代以至當代。自空間而言，他論述的範圍兼涉各大宗教以及「原始宗教」。論博雅，弗雷澤似乎可以與耶律亞德比肩；但論自覺的窮盡宗教之本質與光譜，耶律亞德的雄心壯志卻很少人比得上。耶律亞德所以全面性的探討宗教現象，這和他的基本關懷有關。他認為神聖的展現並不限於一時一地，我們如要了解宗教的特色，應當觀察它全方面的開顯，宗教現象的開展其實也就是宗教本質的辯證顯現，傳統的宗教史學與宗教現象學應當是同一門學問的不同側面。耶律亞德定位自己的學問為「宗教史學」，但他的「宗教史學」之涵義採取的是廣義的用法，它包含了上述兩門分支的學科。

耶律亞德的「宗教史學」就像天羅地網，籠罩住許多人文社會科學的轄區，他所以採取這樣的進路又奠基在他對人的理解上。耶律亞德自稱他的宗教史學是種「新人文主義」，放在中文學界的語脈中考量，這個用語相當糟糕，它極易引人誤入歧途。顧名思義，我們有充分的理由說：耶律亞德是最反人文主義的學者，他的學說瀰天漫地，講的完全是一種神聖之展現，其論證絲毫看不出人文主義的色彩。如硬要說人文**主義**，我們毋寧稱他為反人文主義的人文主義學

者。但耶律亞德所以選擇此一詞目，亦有理說。因為他所理解的人是宗教人，宗教人追求的是神聖之顯現，但神聖選擇的顯現場域不會局限於某一民族、某一宗教、某一時期與某一領域，相反的，只要某物與周遭同類事物有一明顯的差異，如：名山、大川、神木、巨石；或此物曾與神聖人物或神聖世界沾上邊，如：聖者之遺物、來自天上之隕石等等，神聖即會聚於某物，它與周遭即有一本體論的斷層。因為神聖的展現無限，所以學者理當窮盡人類在各個面相展現出來的宗教類型、象徵、神話，我們才可以理解「神聖」展現的光譜。耶律亞德一再勸導學者要跨教派、跨學科、跨文明，全方位的研究宗教形態，鉅細靡遺，東西不拘，神話與儀式兼顧，文明及野蠻同攝，因為「數量創造了現象」。他所以自認為宗教史學最有資格代表哲學的人學，亦基於此理。

耶律亞德的著作那麼多，探討的議題分布又那麼廣，他的幾本重要著作又是相互獨立、彼此無法取代的。因此，我們如要找出一本「入門書」，確實不易。但如果勉強要找的話，耶律亞德勸導讀者：那就從《永恆回歸的神話》這本書讀起吧！《永恆回歸的神話》可能是耶律亞德著作中最暢銷的一本書，它探討的是「古代人」（其實是近代西方人以外的所有人）如何從歷史的恐怖中脫身而出，獲得解救。簡單的說，耶律亞德認為「古代人」將始源神話（通常是天地開闢神話）視為他們文化中最神聖的事件，此一神話事件不但成為爾後一切存在的來源，它也是意義的總源頭。但人處此世，時光必然會帶來老化與俗化，歷史必然會帶來邪惡與恐怖，所以「古代人」必須透過某種儀式與象徵的設計，定時

定點的逆返到宇宙開闢的剎那，重新汲取存在需要的能源，更新此生此世。此處所說的定時，意指與一般「俗時」區隔的特定時日，比如春分、冬至、新年。定點，意指凝聚神聖意義的特殊宗教性場合，比如寺廟、神壇、齋房等等。象徵，意指神聖的外在顯象，它以物質性的事物折射超越的光源。逆返太初剎那最重要的象徵，乃是通過宇宙山、宇宙樹的「世界軸」之孔道，通向永恆現在的無何有之鄉，因為此軸正位於天人連續線的「中央」位置上。至於永恆回歸所向的神話，耶律亞德稱呼它們是種「原型」，然而，此處的原型不是榮格「集體無意識」的概念，它指的是根源性的模範、範本、模子之類的意思，它是「宗教史學」此學科定位下的文化或心態的概念，只有在同一文化傳統下的人才會認為這種開闢神話是存在與意義的總源頭。耶律亞德思想的「原型」如同哲學上的「最高存有」，或如同「道」的地位一樣，自本自根，首出庶物。以有原型在，一切法得成——耶律亞德說：這是「上古的存有論」。

此書的初名為《宇宙與歷史》；後來更名為《原型與反覆》；1949年出版時，又改稱為《永恆回歸的神話》；耶律亞德自己又說：此書其實可以稱作《歷史哲學導論》。這幾個名稱當中，譯者覺得《原型與反覆》最符合本書旨趣。但《宇宙與歷史》及《歷史哲學導論》的標題也可以看出作者的意圖：突顯一種既不同於近代西洋「歷史人」的直線型時間觀；也不同於耶教—黑格爾那種「時間是呈顯理念或上帝意圖的載體」之觀念；這是種可以隨時逆返的循環時間，它是最原始，但也是最簡捷的救贖法門。中文譯本最後仍採用

《宇宙與歷史》，並以《永恆回歸的神話》此書名作為副標題，一來，尊重英文底本的選擇；二來，「永恆回歸」一詞雖不免讓人聯想到尼采，但此語確實可以生動的勾勒出近代西方以前或以外的人士之歷史與神話觀，他們拒絕接受「原型事件一去永不回」的理解。

耶律亞德1963年4月18日的日記記載：他有位朋友 Garma Chang「曾建議一位台灣的出版商出版中文版《永恆回歸的神話》事宜」，此事不知後來有無下文？倒是廿五年後，譯者因為需要找一些「同道」為當時感興趣的一些主題壯膽，所以請兵借將，草譯了此書。爾後物換星移，此書面世的時間又拖了幾年，箇中原因不明。還好，神話的時間是圓形的，無始無終，亦始亦終，任何時刻都是新的起點。

己卯歲暮

譯者識

前言

若非避免過於狂妄之譏，筆者大可將此書冠上「歷史哲學導論」的副題，因為本論文的主旨，正與歷史哲學息息相關。但這樣的特色並非想針對歷史現象作思辯性的分析，而是要檢討古代社會的基本觀念。古代的社會儘管也意識到某種形態的「歷史」，卻不遺餘力地蓄意抹殺它。學者研究這些傳統社會時，感受最深刻的一項特色是：它們反抗具體的歷史時間，並周期性地想回歸到事物起源的神話時代，它們有種回歸到「偉大時代」的鄉愁。只有當我們了解這些社會拒絕具體的現實時間，了解它們對任何獨立自主的「歷史」——也就是對任何未經原型所規範的歷史——之意圖都抱持敵視態度之後，所謂「原型與反覆」的意義與功能才能顯露出來。本書將證明，抗拒歷史、棄絕歷史，不僅是初民社會之保守傾向的結果。個人認為，此種對歷史的藐視（也

就是對不具歷史模型的事件的藐視），及其對世俗的、持續不斷的時間的棄絕，可以說對人的存在具有某種形上的安定作用。但此種安定作用絕非某些後黑格爾哲學思潮——尤其是馬克思主義、歷史主義及存在主義——所試圖給與的：因為這些思潮談的是「歷史人」，它們強調人在歷史之內，自己造就自己。

本論文不擬直接涉及歷史本身的問題，我們的主要意圖乃希望從古代社會的思辯領域裡，抓出某些主導線。我們認為：單單呈顯這個領域，即不無趣味。對慣於從古典哲學的典籍或從西方精神的歷史尋求問題及答案的哲學家而言，他更應該感到興趣盎然才對。我們都聽過，西方哲學處境很危險，它正逐漸的「狹隘化」（恕我們直言）。首先，它的保守心態極重，它將自己孤立在自己的傳統內，忽視東方思想提出的問題與解答。第二，它只看重歷史文明的處境，絕不承認任何其他社會的案例，它無視於「初民」，亦即無視於傳統社會的經驗。前蘇格拉底的人（換言之，也就是傳統的人），總是將人安頓於宇宙中，我相信哲學、人類學如果能夠從這種方式學習到某些教訓，他當獲益匪淺。如果我們認識上古的存有論，一新形上學的基本問題，事情就再好不過了。我們以前的著作，尤其是《宗教的歷史》，已經提過上古存有論的原理，當然，那時候的解釋不敢說做到首尾一貫，至於徹底賅備，就更談不上了。

本書同樣也不求徹底完備。我們固然是對哲學家、民族學家甚或東方學家發論，但更重要的是著眼於一般非專業的有學養的人士。因此我們常常需要濃縮文字，扼要討論，因

爲如要詳盡分析，此書非變成龐然怪物不可。再者，透徹討論，勢必要羅列原典出處、專門術語等等，這會導致許多讀者望之卻步。我們不是爲了專家學者的特殊問題提供冷僻專門之論。我們的關懷毋寧是要促成哲學家及一般知識分子多注意某些精神立場。雖然在今日世界上的許多地方，這些立場早已被超越了，但它對我們認識人及人類歷史還是頗有助益的。

本文1949年的法文本，原題爲 *Le Mythe de l'éternel retour: archétypes et répétition* (Paris: Librairie Gallimard)。此英文譯本除內容有所增修外，也在註釋中增添近年來新發表的一些研究。

巴黎，1952年10月

第二版中，除了本文稍有修正外，書目及註釋亦有修改，其中包含了我個人作品最近的譯本，以及其他人士的著作。

芝加哥，1965年6月

英譯本前言

1945年5月，我開始撰寫此書時，原本定名為「宇宙與歷史」；後來，我又將它改為「原型與反覆」；但最後採用法國出版者的建議，「原型與反覆」變為副標題；此書在1949年出版時，則冠以「永恆回歸的神話」。但這個標題有時會產生誤會，因為我研究的本題是古代的儀式反覆（ritual repetition）的意識形態，並不必然蘊含「永恆回歸的神話」。所以，這樣的標題可能會讓讀者誤認為此書牽涉的主要是輝煌炫麗的希臘神話，或是尼采對它所作的現代詮釋，但事實絕非如此。

本文研究的主題是：古代社會中，人如何勾畫出人的意象，以及他如何認定自己在宇宙中所占的地位。古代與傳統社會中人，和深深烙印著猶太—基督教影響的現代社會中人，兩者最大的差異在於：前者覺得自己與宇宙及宇宙韻律

完全縮結在一起，後者則堅持他自己只與歷史相連。當然，古代社會中人也認為宇宙有「歷史」，因為這宇宙是神的創造物，超自然的存在者或神話的英雄會整頓它，彝倫攸序。但這種類型的宇宙的與人類社會的「歷史」，乃是一種「神聖的歷史」，它藉著神話保存下來，並傳述之。更重要的是，這是一種可以無限重複的「歷史」，它是一些儀式的模範，這些定期舉行的儀式不斷重現發生於時間肇端之初的巨大事件。神話保存並傳遞典範或範例，它促使人的活動與之呼應。藉著神話時代啓示給人的這些典型，宇宙與社會便周期性地再生。在本書後頭，我將會討論典範的這種忠實重現與神秘事件的這種儀式性重複對古人宗教意識形態的影響。由此，我們不難了解：為什麼在這樣的意識形態底下，我們今日所謂的「歷史意識」根本無從發展。

在本書裡，我使用「範例」(exemplary models)、
「典範」(paradigms)以及「原型」(archtypes)等詞，
為的是強調一項特殊的事實——傳統與古代社會的人相信：
他所有的建制的模型，與他各種行為的規範，都是在時間肇
端之際「天啓」而來的；所以，這些模型與規範的來源被視
為起自「方外」而且「超越」的源頭。我使用「原型」一詞
時，忘了指明：我所用的並非榮格教授(C. G. Jung)的用
法，這錯失實在令人遺憾。因為，使用一個在榮格心理學裡
極重要的術語而意思截然不同，這會導致混淆。我大可不必
再費筆墨，大家都知道榮格教授的原型指的是集體無意識的
結構。但是，我在此書未曾觸及深層心理學的問題，也從不
使用集體無意識這個觀念。如上文所說，我使用「原型」一

詞，與尤金尼爾·德歐斯（Eugenio d'Ors）的用法一樣，與「範例」或「典範」同義。歸根結柢，這是奧古斯丁（Augustine）的用法。但在今日，此詞已為榮格教授所借用，並賦予它新的意思，因此，我們使用「原型」一詞時，除非明確地加以分辨，否則最好不要再取榮格之前的用法。

一本書完成十年後，任何作者都很難對它感到滿意。毫無疑問地，如果我現在重寫此書，情況一定大不相同。但儘管如此，儘管它有這麼多的毛病，我仍然認為它是最重要的著作。因此，每當我被詢問該如何讀我的書時，我總是推薦：就從這一本書開始讀起。

芝加哥大學，1958年11月。

目次

譯序	1
前言	7
英譯本前言	11
第一章 原型與反覆	1
問題	1
地域、寺廟與城市的上天原型	4
中心的象徵	9
宇宙創造的反覆	13
儀式的神聖模型	16
世俗活動的原型	22
神話與歷史	27
第二章 時間的再生	47
年·元旦·宇宙開創	47
創世的周期性	56
時間的持續再生	64
第三章 不幸與歷史	87
苦難是正常的	87
歷史：神的顯靈	94

宇宙周期與歷史	101
命運與歷史	116
第四章 歷史之恐怖	127
永恆回歸神話之存留	127
歷史主義的窒礙	132
自由與歷史	138
絕望或信仰	142
書目	149

第一章 原型與反覆

問 題

本書旨在探討上古存有論（archaic ontology）的諸面相——詳言之，也就是如何自前近代社會人的行為中，尋繹存有與實在的觀念。我們這裡說的前近代或「傳統」社會，它包含一般所謂的「初民」（primitive）社會，以及亞洲、歐洲及美洲的古代文化。顯然，古代世界的形上觀念通常不會用理論的語言表達出來，但它們的象徵、神話、儀式等等，在各種不同的層面上，經由各自的方法，卻擁有複雜連貫的體系，表現出對事物終極實在的觀點。此一體系可以視為一套形上學。然而，學者如果想將這些象徵、神話及儀式譯成我們的日常用語，他首先必須理解其中的深層涵意。一旦他真能參透古代神話或象徵的真正意義，當可發現這意義顯現了宇宙的某種情況，其間其實已蘊含了某種形上學的立場。